



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 149

4 Ιουλίου 1996

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2426

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας περί συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών Υποθέσεων της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας περί συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών Υποθέσεων της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 26 Ιουνίου 1995, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας καλούμενες εφεξής τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", αναπτύσσοντας σχέσεις φιλίας μεταξύ των δύο χωρών, εκφράζουν την επιθυμία τους για συνεργασία σε θέματα αρμοδιότητάς τους, που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

Σεβόμενα τις διεθνείς συμφωνίες και τις νομοθεσίες που ισχύουν σε αμφότερα τα Κράτη και υπό την επιφύλαξη ανειλημμένων υποχρεώσεών τους, βάσει διμερών και πολυμερών συμφωνιών με τρίτα κράτη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους εξής τομείς:

1.1. Καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας.

1.2. Καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, κυκλοφορίας, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

1.3. Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος.

1.4. Καταπολέμηση των διεθνών παράνομων οικονομικών δραστηριοτήτων και παράνομων χρηματοπιστωτικών δραστηριοτήτων, παραχάραξη νομισμάτων και μεταβιβάσιμων αξιών και πλαστογραφίας εγγράφων γενικά

1.5. Καταπολέμηση παράνομης διακίνησης και κυκλοφορίας παράνομων όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών υλών, χημικών και ραδιενεργών υλικών.

1.6. Καταπολέμηση λαθρεμπορίου αντικειμένων ιστορικής και πολιτιστικής αξίας, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων.

1.7. Βελτίωση των μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της δημόσιας τάξης και κρίσιμων καταστάσεων.

1.8. Βελτίωση των μέτρων για την πρόληψη και κατάσβεση πυρκαϊών.

1.9. Καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης και παράνομης διαμονής στην επικράτεια των Συμβαλλόμενων Μερών και εκμετάλλευση των ανθρώπινων υπάρξεων.

1.10. Εκπαίδευση και επιμόρφωση προσωπικού.

1.11. Καταπολέμηση των κλοπών μεταφορικών μέσων.

1.12. Αναζήτηση εξαφανισθέντων προσώπων και άλλων προσώπων σε προβλεπόμενες από το νόμο περιπτώσεις.

1.13. Αναζήτηση προσώπων που έχουν διαπράξει εγκλήματα στην επικράτεια του άλλου Μέρους.

1.14. Τα Μέρη θα συνεργάζονται και σε άλλους τομείς, που αφορούν γενικά τον έλεγχο της εγκληματικότητας, την πρόληψη του εγκλήματος και τη διατήρηση της δημόσιας τάξης, εφόσον υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον.

Άρθρο 2

Η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα επιτευχθεί με:

2.1. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1 τομείς.

2.2. Κοινοποίηση στοιχείων, τα οποία βοηθούν στην πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος εν γένει.

2.3. Οργάνωση και λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους.

2.4. Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

2.5. Ανταλλαγή εντύπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2.6. Ανάπτυξη αθλητικών και πολιτιστικών σχέσεων.

2.7. Η παρούσα Συμφωνία δεν θα παρακωλύει την ανάπτυξη άλλων, αμοιβαίως αποδεκτών, τρόπων συνεργασίας.

Άρθρο 3

Οι ειδικότερες λεπτομέρειες για την εφαρμογή της προβλεπόμενης στα άρθρα 1 και 2 συνεργασίας μπορούν να καθορισθούν με πρόσθετα Πρωτόκολλα, για συνεργασία σε συγκεκριμένους τομείς, που θα υπογραφούν μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην εκπόνηση επιστημονικών μελετών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Προς το σκοπό αυτόν, θα εξετάζουν τη δυνατότητα παροχής βοήθειας στην πληροφορική, τον εξοπλισμό, τα μηχανήματα και ειδικά τεχνικά μέσα.

Άρθρο 5

Για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δύο ότι υφίσταται ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων και ειδικών ζητημάτων.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργαστούν στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης.

Στα πλαίσια αυτά θα δέχονται τους υπηκόους, που διασχίζουν παράνομα τα σύνορα ενός των Συμβαλλόμενων Μερών προερχόμενοι από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Μέχρι τη σύναψη μιας συμφωνίας επανεισδοχής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δέχονται τους υπηκόους τους, που διαμένουν παράνομα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Για την επανεισδοχή των ανωτέρω προσώπων, οι οικείες Διπλωματικές Αποστολές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ενημερώνονται τουλάχιστον πέντε (5) ημέρες νωρίτερα.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαίως, δια μέσου της διπλωματικής οδού, δείγματα νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων εισόδου, προς το σκοπό της πρόληψης και καταπολέμησης της παράνομης διέλευσης των συνόρων τους.

Άρθρο 8

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επικοινωνούν μέσω του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Λιθουανίας.

Κατόπιν συμφωνίας των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να προβλεφθεί διαφορετικός τρόπος επικοινωνίας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται με βάση επίσημα έγγραφα αιτήματα, τα οποία πρέπει να έχουν τα ακόλουθα χαρακτηριστικά:

8.1. Όνομα της αποστέλλουσας το αίτημα αρχής και όνομα της παραλαμβάνουσας το αίτημα αρχής.

8.2. Σύντομη περίληψη της υπόθεσης για την οποία διαβιβάζεται το αίτημα.

8.3. Κατάλογο των θεμάτων που ενδιαφέρουν το αιτούν Μέρος.

Επίσημα έγγραφα συνταχθέντα σύμφωνα με τους κανονισμούς, απαραίτητα για την πραγματοποίηση του αιτήματος, θα εσωκλείονται. Τα εσωκλειόμενα έγγραφα θα μεταφράζονται στα αγγλικά.

Το αίτημα θα είναι γραμμένο στην αγγλική, υπογεγραμμένο και σφραγισμένο από το αποστέλλον το αίτημα Υπουργείο.

Τα απαραίτητα επίσημα έγγραφα θα εσωκλείονται.

Το αίτημα πρέπει να είναι υπογεγραμμένο και σφραγισμένο από το αποστέλλον το αίτημα Υπουργείο.

Άρθρο 9

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί, εν όλω ή εν μέρει, την ικανοποίηση του αιτήματος, αν αυτό μπορεί να επιφέρει ζημία στην εθνική κυριαρχία και ασφάλεια του Μέρους που δέχεται το αίτημα ή αντίκειται στη νομοθεσία του.

Το αιτούν Μέρος θα πρέπει να ενημερώνεται για την απόφαση αυτή εγγράφως και να εξειδικεύονται οι λόγοι της άρνησης.

Άρθρο 10

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος υποχρεούται να εξασφαλίζει το απόρρητο των παρεχόμενων πληροφοριών, αν αυτές οι πληροφορίες είναι διαβαθμισμένες και το παρέχον Μέρος δεν επιθυμεί την αποκάλυψή τους σε τρίτους. Ο βαθμός ασφαλείας των πληροφοριών δηλώνεται από το Μέρος που τις παρέχει.

Αν είναι ανάγκη να διαβιβασθούν οι πληροφορίες που παρασχέθηκαν από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, σε ένα τρίτο μέρος, απαιτείται υποχρεωτικά έγγραφη συγκατάθεση του Μέρους που παρέχει την πληροφορία.

Άρθρο 11

Οι δαπάνες που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα καλύπτονται από τα ίδια τα Συμβαλλόμενα Μέρη, αν δεν συμφωνηθεί άλλως.

Άρθρο 12

Κατά την υλοποίηση της συνεργασίας θα χρησιμοποιείται και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη η αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 13

Έκαστο των Συμβαλλόμενων Μερών θα δύναται να αναστέλλει, εν όλω ή εν μέρει, την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ενημερώνοντας εγγράφως το άλλο Μέρος.

Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία θα δύναται να τερματισθεί, από καθένα των Συμβαλλόμενων Μερών, μετά προηγούμενη έγγραφη προειδοποίηση τριάντα (30) ημερών, για το σκοπό αυτόν, κοινοποιούμενη στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, δια των Υπουργείων.

Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε εφαρμογή τριάντα (30) ημέρες από την τελευταία γνωστοποίηση μέσω των Υπουργείων για την πλήρωση των διαδικασιών που αφορούν την έγκριση της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.

Έγινε σε δύο (2) πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, λιθουανική και αγγλική γλώσσα, που το καθένα έχει την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, το κείμενο στην αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 26η Ιουνίου 1995.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΣΗΦΗΣ ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ	ROMASIS VAITEKUNAS ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Lithuania, concerning the cooperation between the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic Ministry of Internal Affairs of the Republic of Lithuania and the on matters of their competence.

Preamble

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Lithuania, called hereafter the Contracting Parties, developing friendly relations between the two countries, express their wish to cooperate on matters of their competence provided for in the present Agreement. Respecting the international agreements and the legislations in force in both Countries and under the reservation of their obligations assumed on the basis of bilateral and multilateral agreements with third countries, the Contracting Parties agree on the following:

Article 1

The Contracting Parties will cooperate and provide mutual assistance in the following sectors:

1.1 combat against international terrorism,
1.2. combat against the illicit production, circulation, consumption and traffic of narcotics and psychotropic substances,
1.3 combat against organized crime.
1.4 combat against international illegal economic activities. illegal financial activities, counterfeiting of money and securities, and falsification of documents in general.
1.5 combat against illegal transportation and traffic in illegal arms, ammunition, explosives, chemical and radioactive substances.
1.6 combat against smuggling of items of historical and cultural value, of precious stones and metals and of the valuable objects.
1.7 improvement of the methods and means for maintaining and restoring of public order, and handling of crisis situations,
1.8 improvement of the measures for the prevention and extinction of fire,
1.9 combat against the illegal migration and the illegal residence in the erritories of the Contracting States and exploitation of human beings,
1.10 training and further professional education of the personnel,
1.11 combat against thefts of means of transport.
1.12 search for missing persons and other persons in cases provided by law,
1.13 search for persons who had committed crimes in the territory of the country of other Contracting Party.
1.14 Parties shall cooperate in other areas concerning control of criminality, crime prevention and maintenance of public order, in which both Parties will be interested in.

Article 2

The cooperation between the two Parties will be accomplished by means of:

2.1 exchange of information and experience in sectors mentioned in article1,
2.2 communication of data which help the prevention of organized crime in general,
2.3 organization and taking of measures of mutual interest, on request of the other Party,
2.4 exchange of experts in sectors of mutual interest,
2.5 exchange of documentation, publications and results of scientific researches in sectors of mutual interest,
2.6 development of sports and cultural relations,
2.7 this Agreement shall not interfere with the development of other mutually acceptable ways of cooperation.

Article 3

The specific details for the implementation of the cooperation provided for in articles 1 and 2 can be determined with additional protocols on cooperation in concrete areas, which will be signed after the entering into force of the present Agreement.

Article 4

The Contracting Parties will cooperate in elaborating scientific studies of mutual interest. For this reason, they will examine the possibility of providing assistance in data processing in equipment, machinery and special technical means.

Article 5

In order to improve the efficiency of the cooperation, the Contracting Parties will hold meetings of experts within the framework of their competence, whenever they both agree that there is a need to face urgent and special matters.

Article 6

The Contracting Parties assume the obligation to cooperate in the combat against illegal immigration. In this frame-work, they shall readmit citizens, who cross illegally the borders of one of the Contracting Parties, coming from the territory of the other Contracting Party.

Until an Agreement of readmission is concluded, the Contracting Parties shall readmit their citizens who reside illegally in the territory of the other Contracting Party.

For the readmission of the said citizens, the respective Diplomatic Missions of the two Contracting Parties, shall be informed at least 5 days in advance.

Article 7

The Contracting Parties will communicate mutually through the Diplomatic Channels samples of new travel documents, seals and type of entry visas, in order to prevent and combat the illegal crossing of borders.

Article 8

In the course of the implementation of this Agreement the Contracting Parties will communicate through the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Lithuania.

On agreement of both Contracting Parties different way of communication may be provided for.

The Contracting Parties will cooperate on the basis of official requests, which must have the following features:

8.1 name of the authority sending the request and name of the authority receiving the request.
8.2 short summary of the case on which the request is being sent.
8.3 list of issues of interest for the Party sending the request.

Official documents drawn up according to the regulations necessary for carrying out the request shall be enclosed. Enclosed documents shall be translated into the English language.

The request shall be written in English, signed and sealed by the Ministry sending the request.

Article 9

Each Contracting Party may refuse, completely or partly, to carry out the request, if this may cause damage to the national sovereignty and security of the Party sending the request or contradicts its laws.

On such decision the Party sending the request shall be informed in written and reasons for refusal shall be specified.

Article 10

Each Contracting Party shall oblige itself to ensure that provided information is confidential, if this information is secret and the Party providing it is not willing to disclose its content. The level of secrecy of the information is stated by the Party providing the information.

If it is necessary to pass the information provided by one of the Contracting Parties in accordance with this Agreement to a third party, a written consent of the Party providing the information or data shall be obligatory

Article 11

The expenses related to the implementation of this Agreement will be covered by the Contracting Parties themselves, if not agreed otherwise.

Article 12

In the process of cooperation the English language shall be used by both Contracting Parties.

Article 13

Either of the Contracting Parties may suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement, informing the other Party in written.

Article 14

The implementation of the present Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties, upon a 30 days advance written notice for this purpose communicated to other Contracting Party, through the ministerial channels.

Article 15

The present Agreement will enter into force 30 days from the last notification through ministerial channels about the completion of the present Agreement according to national legislation of the Contracting Parties

Done in two (2) original copies in the Greek, Lithuanian and English languages, each one having equal validity.

In case of disagreement as regards the interpretation of the text of the present Agreement, the text in the English language will prevail.

Signed in Athens on 26 June, 1995

For the Government
of the Hellenic Republic

Sifis VALIRAKIS
Minister of Public Order

For the Government
of the Republic of Lithuania

Romasis VAITEKŪNAS
Minister of Internal Affairs

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση του άρθρου 5 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιουνίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 1 Ιουλίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ